



二零二一年八月 • August 2021

封面專題 COVER STORY

# 衛生署應用資訊科技對抗 2019冠狀病毒病

## DH's Application of Information Technology to Combat COVID-19

CHP  
NEWSLETTER 通訊

### 項目巡禮 IN FOCUS

- 斷絕乙肝母嬰傳播 實現無乙肝新一代  
Stop Mother-to-child Transmission to Realise a  
Hepatitis B-free Generation
- 世界防癆日2021 — 分秒必爭 終止結核  
World Tuberculosis Day 2021 – The Clock is Ticking

### 科學委員會天地 SCIENTIFIC COMMITTEES CORNER

- 疫苗可預防疾病科學委員會和新發現及動物傳染病  
科學委員會聯同行政長官專家顧問團的建議  
Recommendations from the Scientific Committee  
on Vaccine Preventable Diseases and Scientific  
Committee on Emerging and Zoonotic Diseases and  
Chief Executive's Expert Advisory Panel
- 癌症預防及普查專家工作小組發表對乳癌預防及  
篩查的最新建議  
The Cancer Expert Working Group on Cancer  
Prevention and Screening Publishes Latest  
Recommendations on Prevention and Screening for  
Breast Cancer



© 版權所有  
© All rights reserved





## 編者的話 Editor's Note

衛生署自2019冠狀病毒病爆發以來，一直努力守護香港市民的健康，並積極利用創新科技支援防疫抗疫工作。本期《CHP通訊》專題介紹的是多個為支援防疫抗疫工作而開發的資訊科技系統。

Since the outbreak of the Coronavirus Disease 2019 (COVID-19) pandemic, the DH has been working diligently to safeguard the health of the people of Hong Kong and adopting innovation and technology actively in its anti-epidemic work. This issue of CHP Newsletter features various information technology systems which were developed to support the anti-epidemic work.

## 編輯委員會 Editorial Board

### 主編 Editor-in-chief

羅鶴鳴 先生  
Mr Herman Law

### 委員 Members

歐陽淑莊 女士 Ms Mandy Au Yeung	李榮森 醫生 Dr Sam Li
黃惠英 醫生 Dr Ada Wong	黃綺雯 女士 Ms Jacqueline Wong
王敏菁 醫生 Dr Anna Wong	莫淑萍 女士 Ms Alice Mok

### 本刊物由衛生署衛生防護中心出版

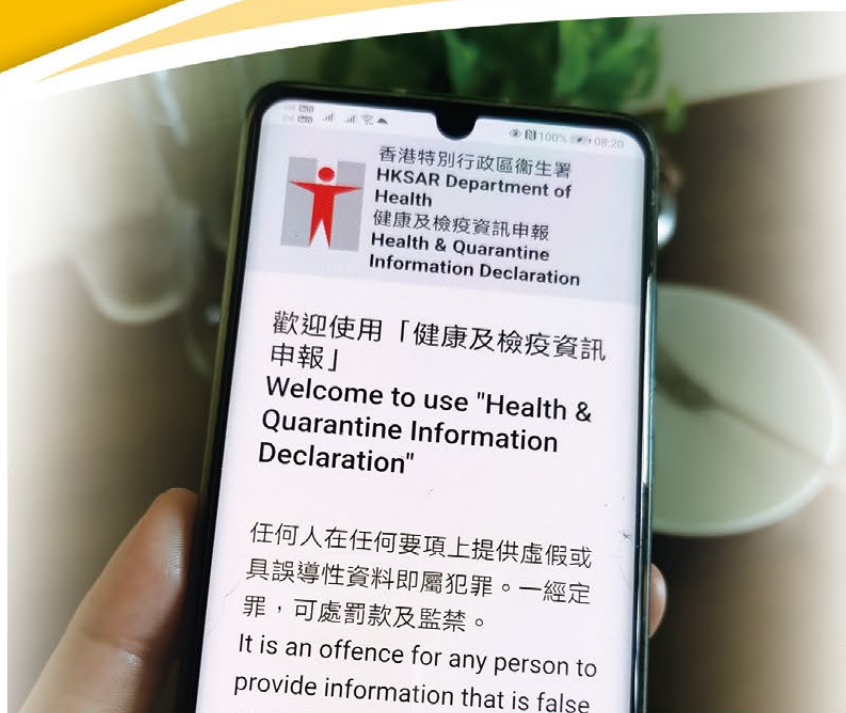
如有意見，可傳真至3188 0594，電郵至  
chp\_newsletter@dh.gov.hk或郵寄至香港九龍亞皆老街147C  
衛生防護中心大樓2樓220室給本刊編輯部。

This publication is produced by the Centre for Health Protection (CHP) of the Department of Health (DH)

If you have any comments or opinion regarding the CHP Newsletter, you may fax it to 3188 0594; email to chp\_newsletter@dh.gov.hk; or write to our Editorial Board at Room 220, 2/F, CHP Building, 147C Argyle Street, Kowloon, Hong Kong.

衛生署衛生防護中心網站  
Centre for Health Protection Website

[www.chp.gov.hk](http://www.chp.gov.hk)



# 衛生署應用資訊科技 對抗2019冠狀病毒病

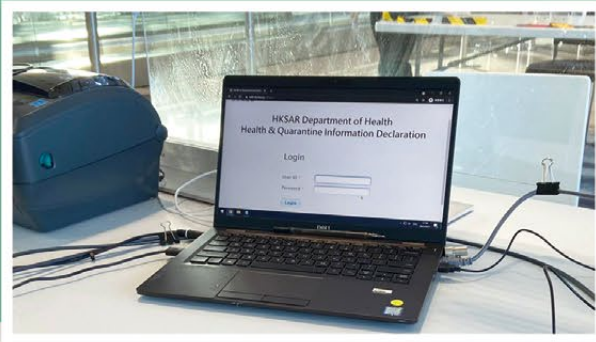
## DH's Application of Information Technology to Combat COVID-19

自2019冠狀病毒病爆發以來，衛生署全體人員一直站在抗疫最前線，努力不懈推行各項防疫措施，守護香港的公共衛生。

過去一年，衛生署的新部門「衛生資訊與科技辦公室」在短時間內推出多個資訊科技系統，為前線人員提供更有效率和更精準的工作平台，藉以提升抗疫工作成效。這些為對抗2019冠狀病毒病而建立的全新系統包括電子健康及檢疫資訊申報系統、2019冠狀病毒病個案處理及資訊分享平台、檢疫中心管理系統和定額罰款資訊系統等，多方面支援抗疫工作。

Since the outbreak of COVID-19 pandemic, all staff of the DH have always been at the forefront in the fight against the epidemic and working diligently to launch various anti-epidemic measures to protect the public health of Hong Kong.

In the past year, the Health Informatics and Technology Office (HITO), a new arm under the DH, has launched various information technology (IT) systems in a short period of time to provide more efficient and precise working platforms to frontline staff with an aim to raise the effectiveness of anti-epidemic work. The new dedicated IT systems in support of various aspects in combating COVID-19 include the Electronic Health and Quarantine Information Declaration System (e-Health & Quarantine Information Declaration System), the COVID-19 Case Handling and Information Sharing Portal (Case Portal), the Quarantine Centre Management System (QCMS) and the Fixed Penalty Information System (FPIS).



## 一站式資訊科技系統便利執行檢疫措施

衛生署於2020年初推出「電子健康申報」系統，取代人手填寫的健康申報表，隨後提升為「電子健康及檢疫資訊申報」系統，便利入境旅客及加強入境檢疫安排的效率和準確性。現時入境人士均可利用智能手機或流動裝置，在抵港前預先於網上填寫及遞交電子健康申報表。電子健康及檢疫資訊申報系統會發出不同顏色的二維碼，旅客可儲存二維碼或屏幕截圖，於入境時作申報之用，過程快捷又方便。

旅客抵港後，衛生署人員只要掃描旅客的二維碼，便能透過系統檢視已申報的資料，並可於評估後向抵港人士發出強制檢疫令。衛生署人員亦可透過系統獲取經香港國際機場入境的旅客在臨時樣本採集中心進行的2019冠狀病毒病檢測結果。檢測結果為陽性的旅客會被安排送院治理，其密切接觸者亦會立刻被安排送到檢疫中心。系統與檢疫中心管理系統連接，讓檢疫中心能及早為接收密切接觸者作準備。



## One-stop IT Solution Facilitates Implementation of Quarantine Measures

The DH rolled out the electronic health declaration system in early 2020 to replace the hand-written health declaration forms. The system was subsequently upgraded as the e-Health & Quarantine Information Declaration System to provide greater convenience for inbound travellers, as well as to enhance the efficiency and precision of quarantine arrangement. Currently, inbound travellers can make use of their smartphone or mobile device to fill in and submit the electronic Health Declaration Forms online prior to their arrival in Hong Kong. The e-Health & Quarantine Information Declaration System will then generate QR codes in different colours. Travellers can save the QR code or screen capture for declaration purpose upon arrival, making the process fast and convenient.

Upon arrival, the staff of the DH could review travellers' declared information through the system by only scanning their QR codes. Compulsory quarantine orders can be issued after assessment. The staff of the DH can also obtain the results of COVID-19 testing of inbound travellers arriving at the Hong Kong International Airport conducted at the Temporary Specimen Collection Centre through the system. Travellers with positive test results will be admitted to hospitals for treatment, while their close contacts will also be immediately arranged to be sent to quarantine centres (QCs). Connected to the QCMS, the system enables QCs to make preparation for receiving the close contacts in advance.





通過「回港易計劃」由內地或澳門經陸路出入境管制站回港的香港居民，可透過「粵康碼」或「澳康碼」將有效陰性核酸檢測結果直接傳送到電子健康及檢疫資訊申報系統。成功取得預約名額和符合指明條件的香港居民將獲得綠色二維碼，供管制站職員識別。深圳灣出入境管制站及港珠澳大橋香港口岸均設有供取得綠色二維碼人士使用的特定通道，大大減少入境檢疫程序所需時間和衛生署人員的工作量。

## 電子個案處理及資訊分享平台增加追蹤工作成效

2019冠狀病毒病個案處理及資訊分享平台（個案平台）於2020年年底建立，是協助衛生防護中心傳染病處和其轄下個案追蹤辦公室，進行流行病學調查及追蹤確診者與初步確診者的接觸者的重要工具。

個案平台連接多個相關機構及政府部門的系統，包括醫院管理局、指定化驗所、地政署、入境事務處、社會福利署和房屋署等，以獲取所需的最新資料，有助盡快識別緊密接觸者並安排檢疫，截斷其傳播鏈。

個案追蹤辦公室可直接從個案平台接收檢測結果，加快調查和防控工作進度。個案平台亦支援資訊收集、整合、核對和分析，協助個案追蹤辦公室調查個案、追蹤接觸者、發出檢疫令及隔離令和與醫院管理局安排檢測呈陽性人士入院。透過個案平台，有關部門能在整個流程共用相關資料，有助協調抗疫工作，增進成效。

Hong Kong residents returning to Hong Kong from the Mainland or Macao via land boundary control points under the Return2hk Scheme can transmit valid negative nucleic acid test results directly to the e-Health & Quarantine Information Declaration System through 'Yuekang Code' or 'Macao Health Code'. Hong Kong residents who have successfully reserved a quota and fulfilled the specified conditions will obtain a 'Green' QR code. The 'Green' QR code facilitates identification by officers at the control points. Dedicated channels are set up at the Shenzhen Bay Control Point and Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge Hong Kong Port for 'Green' QR code holders. This greatly reduces the time required for entry quarantine procedures and workload of staff of the DH.

## Case Portal Enables More Effective Contact Tracing

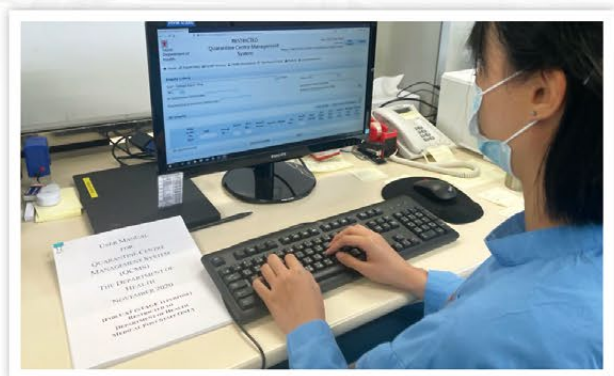
Launched at the end of 2020, the Case Portal is an important tool to assist the Communicable Disease Branch of the CHP and its Contact Tracing Office (CTO) in carrying out epidemiological investigation and contact tracing of confirmed and preliminary positive COVID-19 cases.

The Case Portal linked with systems of various relevant organisations and government departments, including the Hospital Authority (HA), designated laboratories, Lands Department, Immigration Department, Social Welfare Department and Housing Department, to obtain the necessary and latest information to identify close contacts for quarantine and break the transmission chain as soon as possible.

Through the Case Portal, the CTO could receive COVID-19 test results directly and investigation and control actions could be initiated in a swift manner. The Case Portal supports information collection, integration, verification and analysis, which assists the CTO in investigating cases, tracing contacts, issuing quarantine orders and isolation orders and arranging admission of positive cases with the HA. Relevant departments can jointly use the related information in the entire process via the Case Portal to coordinate the anti-epidemic work and enhance effectiveness.







## 整全快捷的檢疫中心管理系統

政府設立竹篙灣檢疫中心等多個檢疫中心，供2019冠狀病毒病確診者的密切接觸者進行強制檢疫。香港民眾安全服務隊（民安隊）負責檢疫中心的日常管理，例如入住登記、分派及管理房間、供應日常所需和處理檢疫中心的門禁等工作。檢疫中心設有醫療站，由衛生署的醫護專業人員負責提供24小時的醫療支援，如醫學監察、基層醫療服務、監察身體狀況、醫院轉介和批准「因特殊情況短暫離開」等。

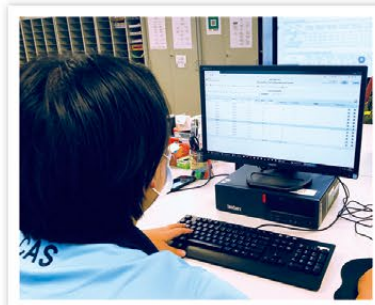
檢疫中心管理系統於2020年8月推出，大大協助民安隊及衛生署的前線工作人員執行其職務。系統設有入住登記、房間使用監察及檢疫人士移動記錄等功能。即時分享的資訊令檢疫中心運作更暢順，各崗位人員都可適時了解檢疫人士的最新狀況。

檢疫中心管理系統亦與電子健康及檢疫資訊申報系統及個案平台連接，讓檢疫中心人員可預早作出安排，令接收密切接觸者的過程更順利和快捷。檢疫中心的醫護人員也可透過系統獲取檢疫人士的檢測報告，以便盡早安排檢測結果呈陽性人士送院治理。

## An Integrated and Efficient QCMS

The Government has set up a number of QCs including the Penny's Bay Quarantine Centre for close contacts of confirmed cases to undergo mandatory quarantine. The Civil Aid Service (CAS) is responsible for the daily management of the QCs, such as registration of persons under quarantine, allocation and management of rooms, provision of daily necessities and handling access control of the QCs. Medical professionals from the DH is responsible for providing 24 hours medical support in the medical posts set up in the QCs, including medical surveillance, primary medical service, health monitoring, hospital referrals and permission to 'temporary leave under exceptional circumstances'.

Launched in August 2020, the QCMS has significantly facilitated the frontline staff of the CAS and the DH in carrying out their duties. The QCMS has functions such as check-in registration, room occupancy monitoring and movement record of persons under quarantine. The instant information shared facilitates the smooth operation of the QCs. Officers from different posts are able to timely keep abreast of the latest conditions of the persons under quarantine.



The QCMS is also connected to the e-Health & Quarantine Information Declaration System and the Case Portal, which enables staff in the QCs to make arrangements in advance for a smoother and faster admission process for close contacts. The medical professionals in the QCs can also obtain the test reports of the persons under quarantine through the QCMS, so that those with positive test results will be admitted to hospital for treatment as soon as possible.

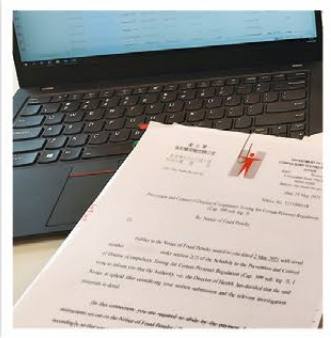




## 定額罰款資訊系統強化執法工作

因應2019冠狀病毒病爆發，多項相關法例相繼訂定，當中四項規例設定額罰款機制，包括《預防及控制疾病（規定及指示）（業務及處所）規例》（第599F章）、《預防及控制疾病（禁止羣組聚集）規例》（第599G章）、《預防及控制疾病（佩戴口罩）規例》（第599I章）及《預防及控制疾病（對若干人士強制檢測）規例》（第599J章），違反規例人士須繳付定額罰款。

現時，有關法例執行工作涉及多個政府部門。定額罰款資訊系統能自動收集郵政署的繳款記錄，令各部門可快捷地查核繳款情況，適時採取跟進行動，如發出繳款通知書及抗辯通知書和就個案提出檢控等。



定額罰款資訊系統亦與司法機構連接，令有關轉介及判決的資料一目了然。定額罰款資訊系統綜合各部門的執法工作，便利監察執法情況，有助加強各部門的執法力度。



## FPIS Strengthens Law Enforcement

In response to the outbreak of COVID-19, several new legislations have been enacted one after another. Among them, the following four regulations have fixed penalty mechanism, including the Prevention and Control of Disease (Requirements and Directions) (Business and Premises) Regulation (Cap. 599F), the Prevention and Control of Disease (Prohibition on Group Gathering) Regulation (Cap. 599G), the Prevention and Control of Disease (Wearing of Mask) Regulation (Cap. 599I) and the Prevention and Control of Disease (Compulsory Testing for Certain Persons) Regulation (Cap. 599J). Offenders are liable to a fixed penalty.

At present, enforcement work of the relevant legislations involved various government departments. The FPIS automatically collects payment records from the Hongkong Post so that various departments can review the payment status quickly and take follow-up actions timely, such as issuing demand notices and dispute notification forms and taking out prosecution. The FPIS is also connected to the Judiciary, providing succinct access to information on referrals and judgments. Consolidating enforcement work from various departments, the FPIS facilitates monitoring of enforcement work and strengthens law enforcement of various departments.

## 前瞻 The Way Forward

政府積極利用創新科技支援抗疫工作，以期更精準和有效地控制疫情，保障公共衛生。

衛生資訊與科技辦公室將繼續開發新的電子系統，讓各前線同事可以透過共享資訊，提升抗疫工作的協同效應。

The Government has been actively adopting innovation and technology to support the anti-epidemic work for a more precise and effective epidemic control to safeguard public health.

The HITO will continue to develop new electronic systems to enable data sharing among frontline staff and to enhance synergy effect of the anti-epidemic work.





# 斷絕乙肝母嬰傳播 實現無乙肝新一代

Stop mother-to-child transmission to  
realise a hepatitis B-free generation



觀看短片  
View video

## 斷絕乙肝母嬰傳播 實現無乙肝新一代

Stop Mother-to-child Transmission to Realise a Hepatitis B-free Generation

母嬰傳播是乙型肝炎的主要傳播途徑，亦是乙型肝炎於本港流行的主要原因。預防母嬰傳播乙型肝炎是《2020-2024年香港病毒性肝炎行動計劃》中防控工作的重點之一。除了繼續為所有孕婦進行乙型肝炎篩查、為受感染母親的嬰兒於出生時注射免疫球蛋白和為所有新生嬰兒接種疫苗外，政府已推出為患有乙型肝炎並病毒載量高的孕婦提供抗病毒藥物的措施，進一步降低母嬰傳播的風險。

每年的7月28日是「世界肝炎日」，旨在提升公眾對肝炎的關注。配合今年的世界肝炎日，衛生署以「斷絕乙肝母嬰傳播 實現無乙肝新一代」為主題，重點推廣各項預防乙型肝炎母嬰傳播的措施。控制病毒性肝炎辦公室製作了一系列教材，包括短片和多種語言的單張，為染有乙型肝炎的孕婦提供具針對性的資訊，以及舉辦網上公眾講座和醫護人員持續進修活動等。

如欲了解更多有關資訊，請瀏覽控制病毒性肝炎辦公室網頁[www.hepatitis.gov.hk](http://www.hepatitis.gov.hk)。

Mother-to-child transmission (MTCT) is the major route of hepatitis B virus (HBV) transmission and the main reason for its prevalence in Hong Kong. Hence, preventing MTCT of HBV is a major focus in the [Hong Kong Viral Hepatitis Action Plan 2020 - 2024](#). In addition to providing universal hepatitis B screening for pregnant women, hepatitis B immunoglobulin administration for newborns of infected mothers and universal neonatal vaccination, the Government has also launched the initiative of providing antiviral treatment for pregnant women with high viral load to further reduce the risk of MTCT.

Aiming to raise public awareness of hepatitis, World Hepatitis Day falls on 28 July every year. The DH adopts “**Stop mother-to-child transmission to realise a hepatitis B-free generation**” as the theme for World Hepatitis Day this year, focusing on promoting various measures for preventing MTCT of HBV. To provide targeted education for pregnant women with hepatitis B, the Viral Hepatitis Control Office (VHCO) produced a series of education materials, including a video and pamphlets in multi-language. Online public talk and continuing education activities for healthcare workers were also organised.

For more information, please visit the website of the VHCO: [www.hepatitis.gov.hk](http://www.hepatitis.gov.hk)





## 世界防癆日2021 一分秒必爭 終止結核 World Tuberculosis Day 2021 - The Clock is Ticking

每年3月24日是「世界防癆日」，該日子紀念德國醫生羅拔特·郭霍於1882年發現引致結核病的結核桿菌，啟發了對結核病的研究和認識。現時結核病仍是全球流行的傳染病之一，香港每年仍有4,000至5,000宗新症，需要公眾關注。

今年衛生署聯同香港防癆心臟及胸病協會，以及醫院管理局合辦「世界防癆日」網上啟動禮暨講座及展覽，讓市民透過網絡平台一同參與，藉以向公眾宣傳預防結核病的訊息。

衛生署胸肺服務是香港防治及控制結核病的主要機構，全港設有17間胸肺科診所，為結核病患者提供門診服務。除此以外，胸肺服務亦負責監測結核病、積極預防及控制結核病的工作。

World Tuberculosis (TB) Day falls on 24 March each year to commemorate the day in 1882 when the German bacteriologist Dr Robert Koch announced his discovery of the bacterium that causes TB, the TB bacillus. The discovery inspires research and knowledge on TB. At present, TB is still one of the prevalent infectious diseases worldwide. There are still 4,000 to 5,000 reported cases in Hong Kong each year. TB remains a disease that requires public attention.

The DH jointly organised the 'World TB Day' Virtual Kick-off Ceremony cum Health Talk and Exhibition with the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association and the Hospital Authority this year where the public could participate via internet platform. By doing so, the DH disseminated promotional information on TB prevention to the public.

The Tuberculosis & Chest Service (The Service) of the DH plays a key role in the prevention and control of TB in Hong Kong. In addition to providing outpatient service primarily to patients suffering from TB by 17 chest clinics throughout the territory, the Service also strives to prevent and control TB proactively through surveillance and monitoring of the disease.



主禮嘉賓和主要工作人員合影  
Group photo of officiating guests and key staff



衛生署胸肺服務護士長李明珠主講「認識結核病」網上健康講座  
Ms Lee Ming-chu, Pearl, Nursing Officer of the Service, delivered an online health talk on 'Learn more about TB'



主禮嘉賓林貝聿嘉教授頒贈感謝狀予李明珠護士長  
The officiating guest Professor Peggy Lam awarded a certificate of appreciation to Ms Lee Ming-chu, Pearl





## 疫苗可預防疾病科學委員會和新發現及動物傳染病 科學委員會聯同行政長官專家顧問團的建議

Recommendations from the Scientific Committee on Vaccine Preventable Diseases and Scientific Committee on Emerging and Zoonotic Diseases and Chief Executive's Expert Advisory Panel

過去數月（2021年1月至7月），衛生署衛生防護中心轄下的疫苗可預防疾病科學委員會和新發現及動物傳染病科學委員會（聯合科學委員會）聯同行政長官專家顧問團（專家顧問團）就2019冠狀病毒病疫苗的接種優先組別及本港使用2019冠狀病毒病疫苗（以復必泰、阿斯利康和克爾來福疫苗為主）發表暫擬共識建議。本港體弱長者使用復必泰疫苗的暫擬共識建議於2021年2月發表，而更新的暫擬共識建議於2021年6月發表。此外，聯合科學委員會聯同專家顧問團亦審視及發表有關孕婦及授乳婦女和青少年使用信使核糖核酸疫苗的暫擬共識建議。其他討論議題包括曾感染2019冠狀病毒病人士接種2019冠狀病毒病疫苗、交替使用2019冠狀病毒病疫苗、同時接種2019冠狀病毒病疫苗與季節性流感疫苗及為已完成接種疫苗人士接種第三劑2019冠狀病毒病疫苗的考慮等。除了使用2019冠狀病毒病疫苗外，聯合科學委員會聯同專家顧問團亦就2019冠狀病毒病本地感染確診個案已完成接種新冠疫苗的密切接觸者及已完成接種疫苗的抵港人士的檢疫期要求發表暫擬共識建議。

有關建議已上載到衛生防護中心網站（只備英文版）  
(<https://www.chp.gov.hk/tc/static/24008.html>)。

In the past few months (January to July 2021), the Joint Scientific Committee on Vaccine Preventable Diseases and the Scientific Committee on Emerging and Zoonotic Diseases (JSC) under the CHP of the DH, joined by the Chief Executive's expert advisory panel (EAP), have issued consensus interim recommendations on the priority groups for receiving COVID-19 vaccines and the use of COVID-19 vaccines in Hong Kong (with focus on Comirnaty, AstraZeneca and CoronaVac vaccines). A consensus interim recommendation on the use of Comirnaty among frail elderly in Hong Kong was issued in February 2021, with an updated consensus interim recommendation issued in June 2021. In addition, the JSC-EAP had reviewed and issued consensus interim recommendations on the use of mRNA vaccines for pregnant and lactating women and for adolescents. Other issues discussed include COVID-19 vaccination for persons with previous COVID-19 infection, interchangeability of COVID-19 vaccines, co-administration of COVID-19 vaccines with seasonal influenza vaccines and considerations about giving a third dose of COVID-19 vaccine for fully vaccinated persons. Apart from the use of COVID-19 vaccines, the JSC-EAP has issued consensus interim recommendations regarding quarantine requirements for fully vaccinated close contacts of locally acquired cases of COVID-19 and for fully vaccinated inbound travellers.

The recommendations are accessible at the CHP website (<https://www.chp.gov.hk/en/static/24008.html>).





## 關注乳房

CARE FOR YOUR BREASTS

## 守護自己

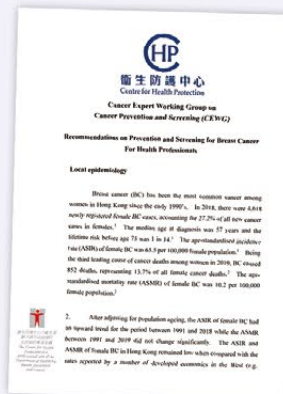
CARE FOR YOUR HEALTH

# 癌症預防及普查專家工作小組 發表對乳癌預防及篩查的最新建議

The Cancer Expert Working Group on Cancer Prevention and Screening Publishes Latest Recommendations on Prevention and Screening for Breast Cancer

癌症事務統籌委員會在2020年6月舉行的第15次委員會會議上，通過轄下的癌症預防及普查專家工作小組（專家工作小組）就乳癌篩查提出的修訂建議。專家工作小組建議採用以風險為本的篩查方式，就不同風險水平的婦女作出篩查，重點如下：

- (a) 高風險婦女（例如帶有BRCA1 / 2基因突變、有強烈家族乳癌或卵巢癌病史）建議諮詢醫生意見，以及每年接受一次乳房X光造影篩查。
- (b) 中等風險婦女（即只有一名直系女性親屬在50歲或之前確診患上乳癌，或有兩名直系女性親屬在50歲之後確診患上乳癌）建議每兩年接受一次乳房X光造影篩查，並應在篩查前向醫生了解乳癌篩查的潛在好處和風險。
- (c) 其他一般婦女，如年齡介乎44至69歲，有某些組合的個人化風險因素（包括直系親屬有乳癌病史、曾診斷患有良性乳腺疾病、從未生育和第一次生產年齡晚、初經年齡早、體重指數偏高和缺乏體能活動）令她們罹患乳癌的風險增加，建議她們考慮每兩年接受一次乳房X光造影篩查，並在篩查前向醫生了解乳癌篩查的潛在好處和風險。此外，亦建議採用為本港婦女而設的風險評估工具（例如由香港大學所開發並稍後將會供予市民使用的工具）來評估罹患乳癌的風險。



At the 15<sup>th</sup> meeting of the Cancer Coordinating Committee held in June 2020, the Committee endorsed the recommendations on breast cancer screening updated by its Cancer Expert Working Group on Cancer Prevention and Screening (CEWG). A risk-based screening approach for women with different risk profiles was recommended. A summary of the recommendations is as follows:

- (a) Women at high risk (e.g. carriers of BRCA1/2 deleterious mutations, having a strong family history of breast or ovarian cancer) are recommended to seek advice from doctors and have mammography screening every year.
- (b) Women at moderate risk (i.e. family history of only one first-degree female relative with breast cancer diagnosed at or before the age of 50 years; or two first-degree female relatives diagnosed with breast cancer after the age of 50 years) are recommended to have mammography screening every two years and should discuss with their doctors the potential benefits and harms of breast cancer screening before undergoing screening.
- (c) Other women at general population aged between 44 and 69 with certain combinations of personalised risk factors (including presence of history of breast cancer among first-degree relative, a prior diagnosis of benign breast disease, nulliparity and late age of first live birth, early age of menarche, high body mass index and physical inactivity) putting them at increased risk of breast cancer are recommended to consider mammography screening every two years. They should discuss with their doctors the potential benefits and harms before undergoing mammography screening. A risk assessment tool for local women (e.g. the one developed by the University of Hong Kong which will be accessible to the public later) is also recommended for estimating the risk of developing breast cancer.

有關建議的詳情，請參閱[https://www.chp.gov.hk/files/pdf/breast\\_cancer\\_professional\\_hp.pdf](https://www.chp.gov.hk/files/pdf/breast_cancer_professional_hp.pdf)（只備英文版）。

For details about the recommendations, please visit [https://www.chp.gov.hk/files/pdf/breast\\_cancer\\_professional\\_hp.pdf](https://www.chp.gov.hk/files/pdf/breast_cancer_professional_hp.pdf).





## 01.2021

為便利少數族裔人士接收有關預防2019冠狀病毒病的資訊，衛生署健康促進處邀請不同少數族裔人士協助，以不同語言製作相關短片。

To facilitate ethnic minorities to receive information on the prevention of COVID-19, the Health Promotion Branch (HPB) of the DH sought assistance from people with different ethnicities to produce videos in different languages.



## 19.03.2021

衛生署健康促進處主任何理明醫生（右二）連同健康促進處同事，在以少數族裔人士為對象的新冠疫苗健康講座中向參加者講解有關新冠疫苗的資訊。

The Head of the HPB of the DH, Dr Raymond Ho (second right), together with colleagues of the HPB elaborated on information on COVID-19 vaccines to participants during a COVID-19 vaccination health talk targeting ethnic minorities.



## 21.03.2021

衛生署健康促進處與非政府機構家傭匡扶中心協作，舉辦以外籍家庭傭工為對象的新冠疫苗網上健康講座，加強他們對新冠疫苗的認識及鼓勵他們接種。

The HPB of the DH collaborated with the HELP for Domestic Workers, a non-governmental organisation, in organising an online health talk targeting foreign domestic helpers on COVID-19 vaccines to strengthen their knowledge on COVID-19 vaccines and encourage them to get vaccinated.



## 26.03.2021



衛生署聯同香港社會醫學學院及香港家庭醫學學院合辦「癌症預防及普查專家工作小組對本港乳癌篩查的最新建議」網絡研討會，逾260名醫生及專職醫療人員參加。主講者為香港大學李嘉誠醫學院院長梁卓偉教授和專家工作小組主席曾浩輝醫生，主持人由衛生署非傳染病處主任何家慧醫生擔任。

The DH collaborated with the Hong Kong College of Community Medicine and the Hong Kong College of Family Physicians to jointly organise a webinar 'Update on Breast Cancer Screening Recommendations in Hong Kong by the Cancer Expert Working Group (CEWG)'. More than 260 medical practitioners and allied health professionals participated. The speakers were Dean of Medicine, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong, Professor Gabriel Leung and Chairman of the CEWG, Dr Thomas Tsang. Head of Non-communicable Disease Branch of DH, Dr Rita Ho, was the moderator.

## 29.03.2021



明愛樂晴軒舉辦健康講座，邀請衛生署健康促進處為社區人士講解新冠疫苗，加強公眾對新冠疫苗的認識及鼓勵他們接種。

Caritas Wellness Link organised a health talk and invited the HPB of the DH to explain COVID-19 vaccines to people in the community so as to heighten their awareness on COVID-19 vaccines and encourage them to get vaccinated.

## 08.04.2021

衛生署健康促進處接受以少數族裔人士為對象的新城電台節目訪問，加強聽眾對新冠疫苗認識。

The HPB of the DH attended an interview with Metro Radio targeting ethnic minorities to enrich the audience's knowledge on the COVID-19 vaccines.





## 2021年手部衛生日 Hand Hygiene Day 2021

衛生防護中心感染控制處以「咳嗽乞噏掩鼻口 記得跟住要潔手」作為2021年手部衛生日的主題，並製作了由香港伍倫貢學院的學生合作設計的海報、標誌和屏幕保護，提醒大家咳嗽禮儀及手部衛生。

The Infection Control Branch of the CHP uses 'Cover your Cough & Sneeze Then Clean your Hands Please' as the theme for Hand Hygiene Day 2021. Jointly designed by students from UOW College Hong Kong, the poster, logo and screen saver remind all on cough etiquettes and hand hygiene.



感染控制處的醫生護士與香港伍倫貢學院講師學生大合照  
Group photo of doctors and nurses from Infection Control Branch, lecturer and students from UOW College Hong Kong



## 人口健康調查 Population Health Survey

為強化政府的人口健康資料庫，以評估香港人口的健康狀況，全港性人口健康調查已於2020年11月展開，預計為期15個月。

To strengthen the Government's information base to assess health status of the population of Hong Kong, a territory-wide population health survey has commenced in November 2020 and is expected to last for 15 months.

## 致醫護人員感謝信 Thank You Letter to Healthcare Workers

為了讓這場疫情趕快結束，您夜以繼日的整理疫情的數據，在前線四處奔波，早起晚歸地收集各區疫情狀況的資料……

張展華

在前幾波疫情中，您們堅守崗位，為香港人的安康而努力，每天都苦苦思索，想盡辦法，讓感染人數減少，為我們的衛生健康鞠躬盡瘁。

林初蔓

感謝您在危險中為市民衛生健康保駕護航；感謝您不辭勞苦，作出奉獻；感謝您一直堅守崗位，成為人們的希望！

鄭慧穎

感謝您們無私的奉獻和不求回報的付出，感謝您們用心守護香港，感謝您們奮不顧身的堅守崗位……

孔令雅

……在如此情勢緊張的疫情中，普通的市民都膽怯地待在家中，任由病毒在全世界肆意放蕩。可這時，一群人奮不顧身地站了出來，那就是您們——我敬愛的白衣天使！

葉浩



衛生署於2021年3月收到龍翔官立中學校長的來信，欣悉該校為中二級學生舉辦了名為「新冠疫戰——致白衣天使感謝信」的徵文比賽，特此分享部分同學的優秀作品。

The DH received a letter from the Principal of Lung Cheung Government Secondary School in March 2021 and was delighted to learn that it organised an essay competition named 'Fight COVID-19 - Thank You Letter to Healthcare Workers' for their Secondary 2 students. Let's share some of the students' outstanding work!